

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

Conservation du Groupe d'Angkor

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE

PENDANT LE MOIS D'AOUT

1938 N° 3018

ACTIVITE DES CHANTIERS - 22 août.

CHANTIERS D'ANGKOR - 1° CHANTIER - 2 caporaux, 1 scribe, 22 ouvriers.

2° CHANTIER - 1 caporal, 2 scribes, 22 ouvriers.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE

D'ANGKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT 1938.

CHANTIERS D'ANGKOR - 1° CHANTIER - 1 caporal, 1 scribe, 22 ouvriers, 22 août.

2° CHANTIER - 1 caporal, 1 scribe, 22 ouvriers, 22 août.

ACTIVITE DES CHANTIERS - 22 août.

CHANTIERS - 2 caporaux, 2 scribes, 22 ouvriers.

1° CHANTIERS D'ANGKOR -

1° CHANTIER -

Le chantier central, continuation des travaux de parachèvement (bouchage des trous, recherches et relevés de pièces de stuc, etc.)

Les travaux de parachèvement ont été terminés sur les faces N., E. et S. Par contre l'opération de parachèvement sur les faces O. et W. n'a pu être terminée jusqu'à présent.

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT  
Conservation du Groupe d'Angkor

Photo  
n° 4732

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR  
PENDANT LE MOIS D'AOÛT 1938.

ACTIVITE DES CHANTIERS - satisfaisante.

Photo  
n° 4733

CHANTIERS D'ANASTYLOSE - (1°) BAKON - 2 caporaux, 1 cimentier,  
32 coulis.  
(2°) BANTAY SAMRE - 1 caporal, 2 cimentiers, 28 coulis.  
(3°) NAK PAN - 1 caporal, 1 cimentier, 17 coulis

CHANTIER DE DEGAGEMENT - MEBON ORIENTAL - 1 caporal, 14 coulis.

EQUIPE VOLANTE (recherches) - PHNOM KROM - 1 caporal, 1 cimentier, 14 coulis.

ENTRETIEN DES MONUMENTS - 22 coulis.

TOTAL - 6 caporaux, 5 cimentiers, 127 coulis.

- A) CHANTIERS D'ANASTYLOSE -

1°) BAKON -

Photos  
n°s 4734  
et 4735

a) ANASTYLOSE - Au sanctuaire central, continuation des travaux de parachèvement (bouchage des trous), recherche et remise en état du plus grand nombre possible de pièces d'accent, pour la plupart brisées.

Photo  
n° 4736

Au 4<sup>e</sup> gradin, dix édicules sur douze ont été finalement reconstitués, au moins partiellement, à savoir aux quatre angles de la pyramide et sur les faces N., E. et S. Par contre l'opération paraît impossible pour les deux édicules encadrant l'escalier de la face O., les pierres de soubassement n'ayant pas été retrouvées jusqu'à maintenant. Nous avons terminé les travaux par la réfection des deux édicules de la face S., arrêtés

Photo  
n° 4732

tous deux au 2<sup>e</sup> étage en retrait, qui reste incomplet. Sur la face N. de l'un d'eux (O. de l'escalier) fausse-porte, linteau, bande à décor de losanges et fronton de l'étage principal se trouvent pris dans un même bloc de pierre: nouvelle preuve décisive de l'exactitude de notre reconstitution.

Photo  
n° 4733

Nous avons commencé la dépose des soubassements du 5<sup>e</sup> gradin, fortement disloqués et en partie éboulés. Derrière le parement de grès nous avons trouvé un blocage massif en latérite de toute la plateforme avec remplissage en briques entre les deux parois. Le sol du 4<sup>e</sup> gradin, établi sur remblai de terre, s'étant tassé, il a fallu rétablir de niveau sur cales l'assise de base moulurée et ornée, à profil de doucine renversée. Au-dessus et sur tout le pourtour deux rangs de pierres ayant respectivement 0m45 et 0m50 de hauteur étaient sculptés de bas-reliefs à personnages, avec un bandeau richement décoré couronnant le tout et formant rebord pour le dallage supérieur. La hauteur totale était de 1m90.

Photos  
n°s 4732  
et 4733

C'est, croyons-nous, l'unique exemple dans l'art Khmer d'une frise continue de bas-reliefs ceinturant un étage de pyramide à gradins et entièrement à découvert: seul un grès très dur aurait pu résister aux intempéries et à l'humidité des terres de remblai.

Photos  
n°s 4734  
et 4735

Il n'en a malheureusement rien été, et la pierre, posée le plus souvent en délit, laisse à peine distinguer par endroits quelques silhouettes, deviner une représentation du barattement et des scènes de combat ou de palais presque partout impossibles à raccorder, tant en raison de leur degré d'usure que des remaniements antérieurs. Le fait est d'autant plus regrettable qu'à en juger par le seul élément retrouvé à peu près intact (sur la face S.) et de même style que les deux panneaux déjà mentionnés au rapport de Janvier 1937 (photos N°s 4204 et 4205), l'ordonnance en devait être du plus haut intérêt et l'exécution de

Photo  
n° 4736

premier ordre, différente d'ailleurs de celle d'Angkor Vat et du Bayon et paraissant de l'époque de la pyramide. Il s'agit d'un groupe d'asuras en bataille avec, à l'angle inférieur gauche, l'amorce d'une aile déployée - sans doute de garuda - et l'insigne à petit personnage sur hampe brisée de quelque général vaincu.

En fin de mois le soubassement était entièrement reconstitué sur l'ensemble du quart N.-E., l'assise de base reposée au quart S.-E., et l'escalier E. redressé, avec ses socles d'échiffre et sa marche de départ en accolade.

b) DEGAGEMENT - Passant à la tour en briques S. de la face E., qui ne formait plus qu'un amas de décombres, nous <sup>en</sup>avons dégagé environ la moitié, soit la partie située à l'E. de son axe N.-S. Nous avons eu la surprise de trouver, à l'encontre des autres tours, un premier soubassement en grès mouluré, disloqué et à décor très effacé, paraissant de même époque que les gradins de la pyramide. Haut de 1m40, il formait une plateforme dallée de grès portant un socle de 0m80: au-dessus seulement commençait le soubassement de briques.

Ce socle, relativement bien conservé par endroits, était richement orné, avec hamsas sur la doucine supérieure et de petits personnages dansants dans un décor de feuillage sur les murets d'échiffre. Au soubassement principal, ces derniers portaient une figure de dvarapala sous arcature polylobée sur la face antérieure, et un personnage féminin sur la face latérale. Les escaliers, semblables sur les 3 faces jusqu'ici dégagées, étaient à deux volées, la première de 2m00 de largeur à 6 marches dont celle de départ en accolade, la seconde de 1m40 à 5 marches de . Chose étrange, les colonnettes des fausses portes étaient à section circulaire comme aux autres tours en briques, et celles de la porte E. octogonales, dont l'une moulurée seulement sans décor. Ces éléments plus tardifs semblent être l'indice d'un

Photo  
n° 4737

Photo  
n° 4741

Photos  
n°s 4738  
et 4739

Photo  
n° 4740

Photo  
n° 4743

remaniement, de même que le ceinturage en grès à la base peut correspondre aussi bien à un travail de consolidation du sous-bassement primitif en briques qu'à la recherche d'un caractère plus monumental pour les deux tours flanquant l'entrée principale du monument.

Aucune autre trouvaille intéressante qu'une pièce d'acrotère à beau décor flammé.

- 2°) BANTÁY SAMRE -

a) ANASTYLOSE - Le travail s'est poursuivi à l'E. du sanctuaire central où, pour l'avant-corps, la reconstruction a atteint le niveau de l'assise de base du fronton supérieur. Le fronton inférieur est en cours de repose, et la voûte, comme celle du vestibule de jonction avec la salle longue, est presque terminée. Les fouilles effectuées au pied du bâtiment dans l'angle N.-E. ont permis de retrouver déjà un certain nombre de pierres manquantes.

Photo  
n° 4741

A la salle longue, côté S., la première assise de voûte en latérite avec parement extérieur en grès a été reconstituée. La voûte sur entrée latérale S. est achevée, mais le fronton est encore incomplet.

Photo  
n° 4742

A l'avant-corps S. du sanctuaire central, le fronton antérieur, sauf la pointe, et la voûte à la suite sont en place, ainsi que l'assise de base du fronton supérieur. Nous donnons une photo de détail de la partie inférieure du pilastre O., d'une ornementation très fine comme la plupart des motifs de ce temple.

Photos  
n°s 4742  
et 4743

Photo  
n° 4744

Nous avons pris également un cliché avant dégagement de la Bibliothèque N., vue de l'O.

Photo  
n° 4745

b) DEGAGEMENT - A l'E. de la 2<sup>e</sup> enceinte (moitié N.) nous avons achevé le dégagement de la zone où nos sondages avaient révélé

Croquis  
n° I

des vestiges de murs enterrés. Nous en avons effectué le relevé, dont il n'est guère possible de tirer des conclusions raisonnées. Il semble s'agir d'un jeu d'anciennes terrasses en latérite moulurée entourant une sorte de cour, avec sur deux faces un dallage en encorbellement sur colonnes de grès, et se raccordant peut-être à un premier gopura plus important que l'entrée actuelle, postérieure au monument: souhaitons que les fouilles que nous entreprendrons symétriquement au S. de l'axe E.-O. nous donnent quelques indications plus précises. Nous allons d'autre part, jusqu'à l'angle N.-E. du mur d'enceinte S.E., achever de dégager une bande d'une quinzaine de mètres de largeur, afin d'en rendre visible le soubassement et de lui redonner sa proportion véritable.

-3°) NĀK PĀN -

Photo  
n° 4746

Nous avons entrepris le travail long et ingrat de la remise en état des gradins circulaires constituant la plateforme centrale, en commençant par le quart N.-E., qui se trouvait en fin de mois à peu près entièrement remanié.

Photo  
n° 4747

La dépose du revêtement extérieur a confirmé l'existence d'un système intérieur de gradins unis en latérite - à l'exception des 3 degrés supérieurs qui étaient en grès - s'arrêtant sur sable au niveau du dessus du corps des nagas. De plus, au

Photo  
n° 4748

droit de l'entrée E., sont apparues les traces d'un ancien emmarchement en latérite formant perron qui a été recouvert comme le reste lors de l'exécution du parçement définitif en grès.

— Pour le travail de repose, nous avons dû renoncer à faire le réglage sur un lit de béton, qui eût entraîné une dépense hors de proportion avec le but à atteindre, et nous contenter de remplir l'intervalle entre les deux parois d'un bourrage de pierres concassées et de sable fortement pilonné qui réduira

les tassements au minimum.

- B) CHANTIER DE DEGAGEMENT -

- MEBON ORIENTAL - Le dégagement de la moitié O. du côté S. de la 2<sup>e</sup> enceinte est achevé, ainsi que celui de la berme correspondante de la 1<sup>ère</sup> enceinte et de la zone des gopuras S. De nombreux arbres de taille moyenne ont dû être abattus.

Photo  
n° 4749

Les murs des bâtiments ont été pour la plupart retrouvés debout, à l'exception du mur S. du gopura, presque entièrement éboulé, mais un fait assez surprenant est l'absence de tout débris de tuile dans les déblais: soit que la construction ait été arrêtée avant la pose des toitures, soit que les matériaux en aient été déposés avec un soin minutieux pour resservir ailleurs.

Aucune trouvaille intéressante, le linteau même de la porte S. du gopura I.S. ayant son décor complètement rongé.

Le bâtiment situé à l'O. du gopura comportait un porche à 4 piliers côté E. (2m50x3m70 largeur) - une grande pièce de 7m10 x 3m70 de 2m80 de hauteur du sol à la corniche, éclairée seulement sur la face S. par 3 fenêtres à 5 balustres de 1m15 x 1m25 h<sup>f</sup> - une petite pièce à la suite de 2m20 x 3m70, 2m25 de h<sup>f</sup> du sol à la corniche, avec une seule fenêtre même ment orientée.

La plateforme et les murs étaient en latérite, avec assise de soubassement et corniche en grès mouluré et orné (celle-ci avec entaille pour logement d'une sablière en bois), encadrement des baies en grès mouluré et sol dallé de briques.

## - C) EQUIPE VOLANTE - (recherches) -

Croquis  
n° 2

— PHNOM KROM - Nous donnons le plan à 0m01 par mètre des 3 sanctuaires et de leur plateforme commune, avec détails des sous-bassements et d'une colonnette. Le plan d'ensemble du monument sera dressé après achèvement du dégagement des galeries en latérite, dès maintenant terminé du côté O. La zone intéressant les 3 sanctuaires et les bâtiments annexes est elle-même complètement déblayée et régagée.

Photo  
n° 4750

Nous avons pu reconstituer à peu près le beau piédestal carré du sanctuaire central, et très incomplètement celui de la tour N. Nous espérons pouvoir remettre en place non seulement le Çiva retrouvé dès le début, mais aussi le Vishnu et le Brahma, car en explorant les alentours du monument nous avons récupéré dans un Néak Ta situé au N.-E. de la pagode sur la pente de la colline deux corps de statues masculines malheureusement incomplètes et très fragmentées, ainsi qu'une tête de Brahma à 4 faces également brisée: nous allons en effectuer le remontage.

L'une d'elles - sans doute la "superbe statue de Brahma aux 4 faces" dont parle Aymonier, qui avait dû la voir avant sa mutilation — provient certainement de la tour S., où avait été retrouvé déjà l'un des pieds, qui se raccorde exactement. Quant au Vishnu, lequel était décapité, il semble d'après la cassure du cou que l'on puisse lui attribuer une tête, d'ailleurs très abimée, diadémée et à chignon brisé, découverte dans l'eau au pied du Phnom, et qui paraît correspondre en tant que style et proportion.

D'autre part nous nous efforçons de reconstituer à terre les motifs de couronnement circulaires des 3 tours et à remettre en place quelques-uns des lions qui décoraient les escaliers E. de la plateforme.

Enfin nous avons photographié les plus caractéristiques des



Photos  
n°s 4751  
à 4753

pièces d'accent retrouvées dans les déblais - dvarapalas, ascètes aux jambes liées, danseuses à large jupe-cloche plissée, etc... - ainsi qu'un fragment de linteau qui devait provenir de l'entrée O. du sanctuaire central.

Au droit de celle-ci ont été également déterrées (pièces rentrées au Dépôt):

Photos  
n°s 4754  
et 4755

- n° 3764 - Tête de Buddha d'époque siamoise en 2 morceaux, oreilles et flamme de l'us/nisha brisées (h<sup>h</sup> Om40).
- n° 3765 - Tête de buddha d<sup>2</sup>, à usnisha manquante (hr. Om17).

- D) D I V E R S -

12) RECONNAISSANCE - Le secrétaire BUNLAO, de passage à Battambang, est allé, sur les indications du chef de la Pagode de Vat Povéal, reconnaître diverses pièces de sculpture entreposées à la Pagode de Vat Thmār Kōl, à 30 Km. de Battambang direction Siemréap, à savoir :

- a) 2 linteaux et 1 colonnette octogonale en grès rouge provenant du "Prasat Tapoung Toul Ropoung" (Khum de Thameun, srok Battambang). Le premier, paraissant du XI<sup>e</sup> siècle, comporte un Indra ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ sur éléphant tricéphale debout sur 3 hansas et soutenu par un tigre vu de face (?). Le 2<sup>e</sup>, d'art classique, représente Indra sur éléphant tricéphale. La colonnette est semblable à celles de Bantay Srei.
- b) un linteau en grès ordinaire provenant du "Prasat Sra Langon", à 3 ou 4 Km. O. de la susdite pagode. Mesurant 1m50 environ, il représente le Barattement.
- c) un linteau en grès rouge très usé provenant du "Prasat Samrong", à quelques Km. N.-E. de la même pagode, représentant Indra sur tête de lion, et un autre cassé en 2 morceaux et sans grande valeur.

Il y aurait d'autre part au "Prasat Rolom Smach" à 4 ou 5 Km. N. de Tuk Chō, non loin de la rivière de Stung Srèng et à une cinquantaine de Km. de Siemréap, un Avalo et une Tara en très bon état (2 doigts cassés à l'Avalo).

Il serait peut-être intéressant de ramener ces pièces à Vat Povéal au cas où elles paraîtraient de quelque valeur après examen.

- 2°) EBOULEMENT - Au temple T de Prah Pithu (le plus proche de la route), le linteau et une colonnette non sculptés du gopura E., face O., se sont écroulés sous l'action d'anciennes racines. Vu le peu d'utilité qu'il y aurait eu à remettre en place ces pierres sans intérêt, nous avons simplement fait dégager le passage.
- 3°) IMMEUBLES DE L'E.F.E.O. - Nous avons fait démolir l'ancienne Sala du Dépôt de sculptures du Bayon, en très mauvais état, et dont la réparation eût exigé des travaux importants et coûteux.
- 4°) MUTILATION DE MONUMENT - Dans l'affaire du "Prasat Patri" (voir rapport de Mai 1938), le Tribunal Résidentiel de Siemréap a rendu son jugement le 18 Août, condamnant 4 coulis à 5000 d'amende avec sursis et Mr. Legrand, Gérant du "Grand Hôtel", par défaut, à 50000 d'amende sans sursis.
- 5°) EXPOSITION DE SAN FRANCISCO 1939 - Les caisses contenant les 6 sculptures énumérées au rapport de juillet 1938 ont été expédiées par Camion à Saïgon le 18 Août.
- 6°) ENVOI DE PIERRES AU MUSEE BLANCHARD DE LA BROSSE, à SAIGON - Sur la demande de Mr. Mauger, Conservateur, et selon les instructions de Mr. Coedès, nous avons proposé au choix de ce dernier 9 sculptures actuellement au Dépôt d'Angkor et destinées à compléter les collections du Musée.
- 7°) AUTO DE LA CONSERVATION P.P. 3018 - La marche de cette voiture étant devenue très défectueuse et les consommations d'huile et d'essence tout-à-fait anormales, nous avons dû l'envoyer pendant

15 jours à Phnom-Penh pour révision du moteur et remplacement de plusieurs pièces usées. Une auto de remplacement nous a été fournie.

82) VISITEURS -

a) MEMBRE DE L'E.F.E.O. -

-- Mr. PAUL BOUDET, Membre correspondant, directeur des Archives et Bibliothèques de l'Indochine, et Madame Boudet.

b) TOURISTES DE MARQUE OU RECOMMANDES -

-- Mr. et M<sup>me</sup> ANDRE GUÉRET -

-- GENERAL DERENDINGER, Commandant la Division Cochinchine-Cambodge, et famille.

-- Mr. LOUIS MOISAN, Professeur au Lycée Yersin.

-- Mr. CALLIES, co-directeur des Etablissements Michelin.

-- CAPITAINE NEUVILLE, du Service Géographique.

-- Mr. ROMAN FAJANS, journaliste polonais.

-- Mr. K.W. SALTER, lecteur à l'Université de Hongkong.

-- Mr. OSKAR P. TRAUTMANN, Ambassadeur d'Allemagne en Chine.

-- BARON JOHAN BECK FRIIS, Ministre de Suède en Chine, et Baronne Beck Friis.

-- Mr. PAUL AILLAS, Directeur à Phnom-Penh de la Compagnie Franco-Asiatique des Pétroles.

-- DOCTEUR SIMON, Directeur du Service de Santé du Cambodge, et famille.

-- MADAME G. GAMBIER, Publiciste.

-- MADAME CEDERBLOM, Navigatrice suédoise.

c) CROISIERES -

-- de 10 boursiers de voyage, étudiants de la Métropole (Ministère des Colonies).

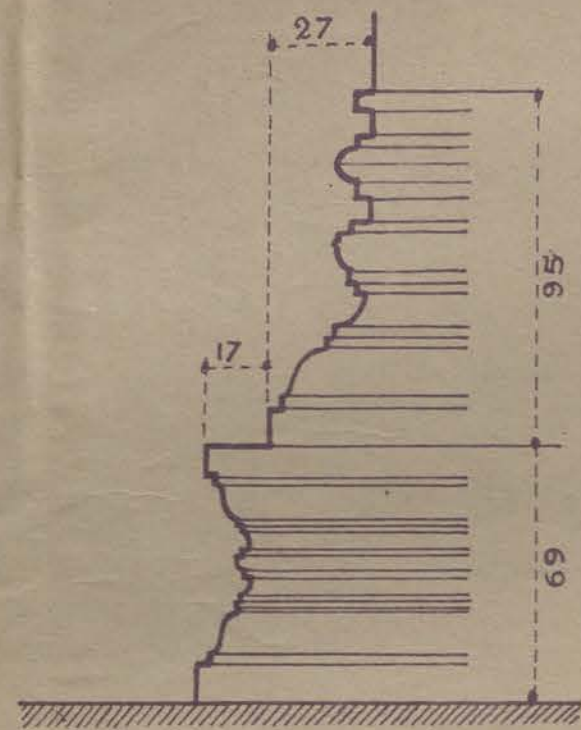
-- des "Messageries Maritimes" (14 personnes).

92) TOURISME - Activité satisfaisante pour la saison.

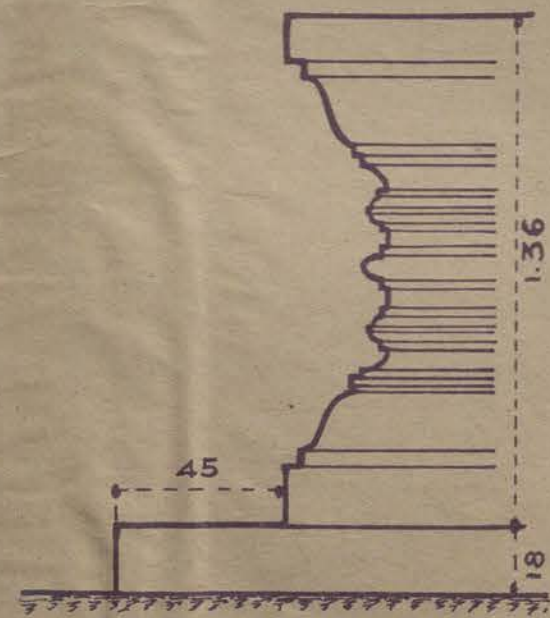
NOMBRE D'ENTREES PAYANTES A ANGKOR VAT: 243 (contre 238 le mois précédent et 212 en Août 1937).

Fait à Siemréap, le 31 Août 1938.  
Le Conservateur d'Angkor,

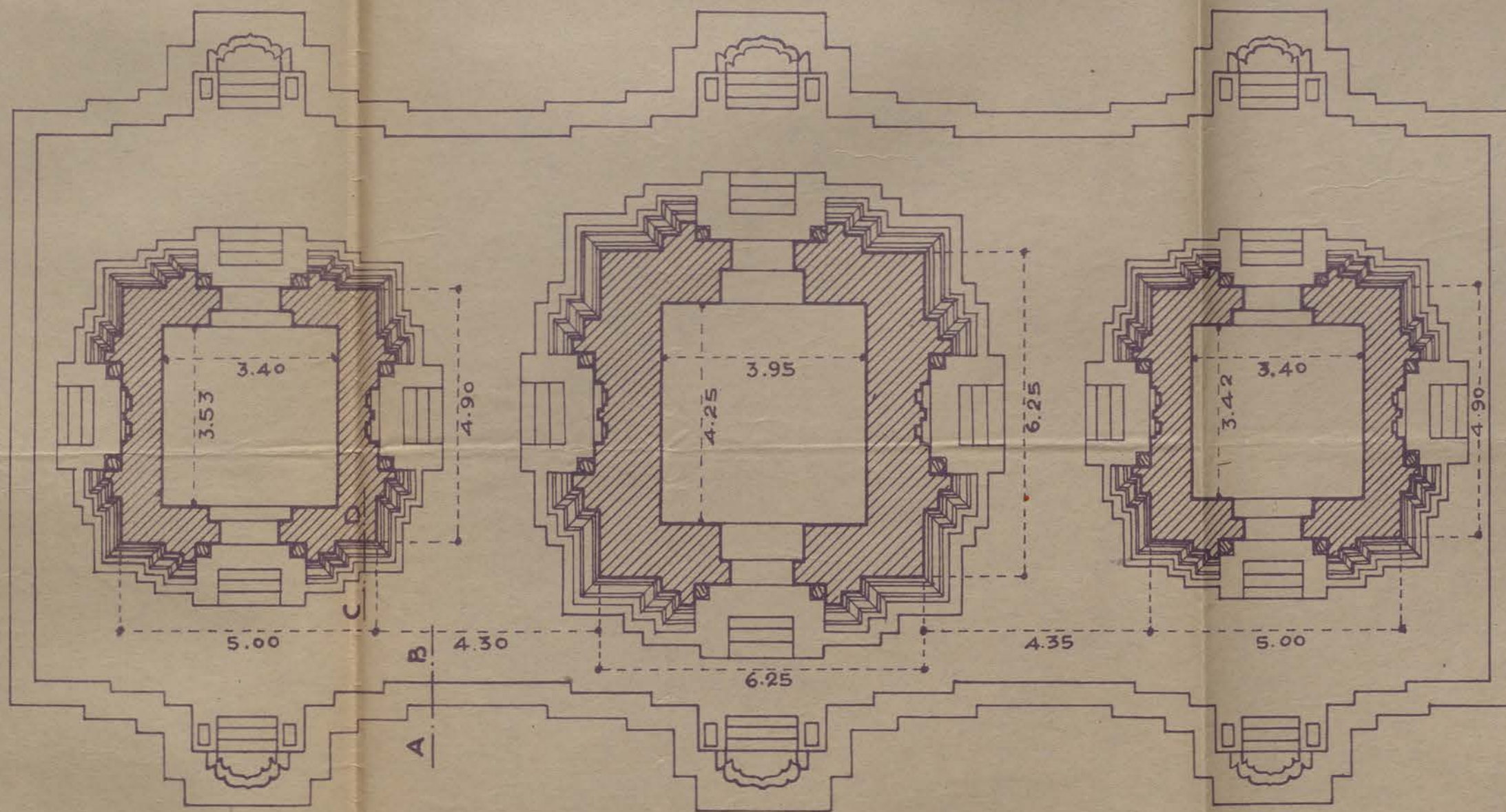
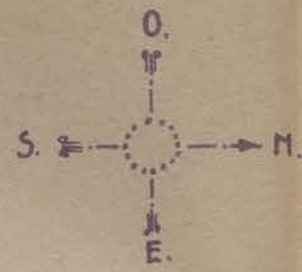




BASE DU SANCTUAIRE  
COUPE SUIVANT C D  
ECHELLE 0.05 P.M.



SOUBASSEMENT  
COUPE SUIVANT A B  
ECHELLE 0.05 P.M.



PHNOM KROM  
PLAN DES SANCTUAIRES.

ECHELLE 0.01 P.M.

RAPPORT AOÛT 1938

Inv. 2155



TYPE DE COLONNETTE

ECHELLE DE 0.10 P.M.